

责任编辑 冯 征
封面设计 何礼蔚

老年·友谊·义务

西塞罗文录

高地 张峰译

生活·读书·新知

三联书店上海分店出版
上海绍兴路5号

新华书店上海发行所发行
江苏丹阳第二彩印厂印刷

1989年4月第1版

1989年4月第1次印刷

开本：787×960 1/32

印张：7 插页2 字数：107,000

印数：1—7,000

ISBN 7-5420-0213-6/B·28

定价：2.35元

写在前面的话

西塞罗是古罗马的一位政治家，他在参与罗马共和国末期的夺权斗争中，徒劳地维护共和制度，最终导致身败名裂。但是西塞罗作为罗马最大的演说家和杰出的散文作家，给后人留下了许多宝贵的财富，这又使他名垂不朽。

本书收集了西塞罗有代表性的几本散文著作；《论老年》、《论友谊》、《论义务（二）》和《论义务（三）》。从中读者不难看出罗得岛特有的散文风格，溶朴实和典雅于一体；同时也会体验到西塞罗本人思想敏捷，论证严密和辩驳机智的雄风。

《论老年》是一本格调轻松，寓哲理于说教之中的伦理著作。其中心含义是劝导老人要恬淡寡欲，专事艺术和美德的修养。书中列举了

人们通常感觉老年悲惨的4个原因，并一一进行了驳斥。老年虽然离开了年轻时所能从事的工作，“但成就大事情并不一定要靠力气、灵便或敏捷，而要靠谋划、威信和主张”，就这方面来说，老年不是无所事事，而是大有作为；老年虽然体衰多病、力不从心，但“能维护自己尊严的老年人”，“精神是不会衰老的”；老年虽然减少了娱乐，但如果这只是指肉体之乐，那么就是青年也应避免这种“罪恶之饵”，而心灵快乐的老年人，即使是农夫同样也能享受阳光、炉火、树荫和清泉的乐趣；老年虽然逼近死亡，但如果死亡能引导灵魂抵达永恒存在的境界，何怕之有？人的一生是短暂的，但对善良诚实地过好一生来说是够长的了。

《论友谊》是继《论老年》之后的又一本伦理著作。首先，西塞罗指出友谊的本质在于志向、追求和思想方面的情投意合，友谊之所以重要是因为不管在顺境还是逆境中，它最符合也最有利于人的天性之发挥。其次，他区分了智者之间的友谊和普通平凡之人之间的友谊，后者虽然也能给人以快乐，但只有前者才是真正的和完美的友谊，至于坏人之间，则是无友谊可言的。再次，西塞罗为友谊制定了第一原则，那就是“为了高尚的事求助朋友，为了高尚的事

帮助朋友”，因此真正的友谊“既不请求朋友也不答应朋友去做卑鄙的事情”。最后，西塞罗从正反两个方面为友谊划定了界限：认为应该像爱自己一样爱朋友，认为对朋友的情谊应相应或等于朋友对自己的情谊，认为朋友怎样对待自己，我们就怎样对待他，这都是不对的；真正的友谊应是纯洁的，他们之间在对一切事物，一切主张和一切情感方面无一例外都应是一致的。最后，西塞罗也谈到绝交，这是友谊中也会出现灾难。当事情无可挽回时，“最好是让友谊自然消亡，而不要断然决裂”。此外，要注意不要使友谊变成仇恨。友谊尽管是最美好的，但是没有美德，就没有友谊。

《论义务》共3篇，总起来说都是论述道德之善。其中第一篇涉及道德上何为正确何为正当的问题，限于篇幅我们没有选译。第二篇专论同人们日常生活和需要直接相关的各种职责。在这里西塞罗表述了道德观念同日常生活中的物质利益原则之间的关系，他不同意把道德上正当而物质利益上有利、道德上正当而物质利益上不利、道德上不正当而物质利益上有利看作是3个各自独立的假设。接着西塞罗一方面从有助于维持人类生活的两类东西，即一是无生命的東西，一是有生命的東西，逐一分析、论述

他的观点。另一方面从3种道德的善，即有能力区分真理的谬误，理解一种现象与另一种现象之间的关系，以及各种现象之间的原因和结果；有能力抑制激情、欲望，服从理性；有能力在同他人交往中周到而宽容地行动，逐一分析，论述他的观点。《论义务》第三篇是论述了其它范畴之间出现冲突情况下进行选择的正确方式问题，包括实践准则、困难的道德决定、苛刻的习俗与法律、是否有必要永远诚实等几个问题。

西塞罗的伦理思想渊于斯多亚派的观点，主张禁欲主义，反对伊壁鸠鲁的快乐主义。他认为人有更高尚的灵魂，更高尚的目标，人能控制欲望，热爱正义，不怕死亡和痛苦，当困难和危险到来时，也能坚定不移。因此幸福只在于追求美德，而不在于任何物质保证。西塞罗的伦理思想反映了古罗马时期奴隶制的没落和奴隶主阶级的悲观情绪。

文库编委会

1988年2月

目次

写在前面的话..... 1

论老年..... 1

论友谊.....53

论义务(二)..... 109

(三)..... 175

论老年^[1]

献给蒂图斯·庞勃尼乌斯·阿蒂库斯

“蒂图斯啊，我若能帮助你消除侵扰你的内心辗转的焦虑，我将得到什么报答？”

蒂图斯，或要用恩尼乌斯的诗句对你说，

“这个人，虽然并不富有，但完全可以信赖。”

这句话原是弗拉米尼乌斯说的，但是，我确信，

[1] 原标题应为“老卡托，或关于老年的对话”，现在的标题为译者改加的。

我不会像对弗拉米尼乌斯说的那样对你说：

“蒂图斯，你如此日夜焦虑不安。”

因为我深知，你心中存有自制和无私无蔽的精神，你不仅从雅典带来光荣的别号，而且还有文化和智慧。然而，我揣度，你也会时时感到使我不安的种种严酷的现实，这些问题我目前要和你谈清是很难的，只能留给以后来讨论。而现在我要就老年问题写点什么献给你，这是当务之急。

老年的重负，对我和你一样，即使尚未成为紧迫的事，将来肯定也会面临^[1]，我决心要减轻你和我本人的这种重负，虽然我确信，对你来说，必定能够从容不迫、明智地承受这种重负，现在可以，将来也可以，就像你过去曾承受过其他一切重负一样。但是，当我决定就老年问题写点什么的时候，我就想到应当把它献给你，因为它对我们两人都会有所裨益。对我来说，这篇文章的完成已成为一大快事，它不但为我驱散了老年人的烦扰，而且还使老年人变得舒适、愉快。

[1] 当时西塞罗 62 岁，阿蒂库斯 65 岁。

因此，我们怎样赞美哲学都是不会过分的，因为它使听从它的人能够毫无烦恼地度过自己一生中每一时期。关于别的问题，我已谈过很多，今后还要常常论及，而现在这篇论老年的文章是我献给你的。我没有像希俄斯的阿里斯顿那样^[1]，借蒂托努斯的口来发表议论，因为借神话故事来说服人太无力了，我借托了马库斯·卡托老人的谈话，他的论辩很能使人信服。我还想象莱蒂乌斯和奇皮奥也在他家，他们对他如此无忧无虑地忍受老年重负感到惊异。卡托回答了他们的提问。如果人们发现他现在的辩论包含比他过去书中通常表现出来的学识还要多，那么，可以把这种情况归因于他在老年时勤勉学习希腊文献的结果。看来没有必要再多说什么了，下边卡托本人的议论可以表明我在老年问题上的所有观点。

二

奇皮奥 卡托，我和莱蒂乌斯在一起的时候，常常对你表示敬佩。你不但在其他事情上异常出色，尽善尽美，有智慧，而且最令人敬佩的是，你从没感到老年是一种重负。对于大多数

[1] 公元前3世纪下半叶人，亚里士多德派哲学家，著作已失佚。

老年人来说，老年期是可厌的，他们甚至宣称自己肩负着如埃特那火山那样的重担。

卡托 奇皮奥、莱蒂乌斯，你们的赞扬看上去有点过于大惊小怪了。其实，对于那些没有能力过美好和幸福生活的人来说，人生的每一阶段都是沉重的。而那些从自身寻求幸福的人，绝不会相信自然赋予他们的一切都是可恶的，老年首先属于这类情况。每个人都祈求活到老年，但他们又怨恨老年的到来，这是多么愚蠢的矛盾心理和荒唐之见啊！他们肯定地说，老年潜至身边比他们想象的为快。那么首先，谁叫他们做出这种错误的判断的呢？从青年到老年，比从幼年到青年怎么就算来得那么快呢？其次，如果他们活到了800岁，他们也会觉得老年的烦恼不比80岁的时候要少。岁月流逝，不管活多久，一旦逝去，都不能慰藉庸碌之人的晚年。

因此，如果你们敬佩我的智慧（就我的别号“智者”来说，我巴不得不负你们的赞许，有这样的盛名），我的智慧就在于把自然看作是最高的向导，我顺乎自然，就像顺乎神一样，并且我还服从规律。人生的其他阶段一经完美规定好，其最后一幕，就像拙劣的诗人所做的那样，受到忽略，这是不可能的。当然，界限必定是有

的,这就像树上的浆果、地上的果实一样,到时就成熟,然后枯萎、坠落。这些是智慧之人欣然接受的。和自然抗争就像巨人与诸神争战一样,其结果亦同。

莱蒂乌斯 然而,卡托,你能给我们(如果我们能代表奇皮奥陈述看法的话)更多的帮助吗?如果我们期望(至少是愿意)活到老年,我们应该事先向你学会哪种最轻松的方式以便有效地度过这沉重的老年时期呢?

卡托 莱蒂乌斯,毫无疑问我将告诉你们,尤其是,果真如你所说,这将使你们两人都会感到满意。

莱蒂乌斯 卡托,如果不麻烦你,我们的确希望得到你的指教。你走过了如此长的人生道路,我们也会进入你现在的境界的。

三

卡托 莱蒂乌斯,我将尽力而为。我的确常听到我同龄人的抱怨(正如格言所说,物以类聚,人以群分),特别是前执政官,我的同代人,萨里那陶尔和阿尔比努斯,常常悲叹不已。有时,他们抱怨感官不再给他们欢乐了,没有欢乐,他们认为也就没有生活;有时他们抱怨那些过去一直尊敬他们的人转而轻视他们。我认

为，他们不该就这些不该抱怨的事大发牢骚。如果一切不幸的确都是年老造成的，那么同样的不幸我也一定会遇到，其他每一个老年人也会遇到。但是，我认识的许多老年人，并不抱怨自己的老年生活。他们把欲望的消失看做是一件幸事，而且他们的亲属朋友也不轻视他们。因此，一切抱怨都是各人的性格造成的，不是年龄引起的。有自制力的老年人，不乖僻、谄人情，会觉得老年期完全可以过得去，而性情怪戾、不谄人情的人在哪个年纪都会觉得不耐烦的。

莱蒂乌斯 你说的情况是这样，卡托。但是，也许有人会说，因为你有权势、有财富、有地位，所以你才认为老年没有什么不好，但是能够享有这些东西的人不会很多的。

卡托 你这样说有些道理，莱蒂乌斯，但情况不尽如此。一个塞瑞菲奥人在和台米斯托克利争论时，指责后者，他的辉煌荣誉不是他的，而是国家给他的。狄密斯托克利回答说：“的确，我如果是一个塞瑞菲奥人，我会很卑贱，但是，如果是一个雅典人，你也不会出名的。”这些话同样也能用来说明老年的问题。对有智慧人来说，处在极端贫困中的老年期的确不是能轻易度过的，但是，对于一个没有智慧的人来说，

即使他有极多的财富，老年期也是沉重的。

因此，奇皮奥、莱蒂乌斯，一切之中最适合于老年人的莫过于是艺术和美德的修养。这样，在生活的每一阶段上，不管生活得多长久，都会带来最令人惊奇的结果。因为，这些结果不但不会使我们在生命的最后阶段若有所失（这一点对我们最重要），而且，以往美好的记忆和许多善行的回想是最令人欣慰的。

四

昆吐斯·法比尤斯·马克西姆斯曾收复了塔兰图，我年轻时很敬重这个老人，把他看做是同龄人。他既是一个和颜悦色的人，又有坚毅的性格，他没有因为年老而改变其品格。当我开始结识他时，他年事还不很高，但毕竟已经老了。我出生后一年，他第一次当上了执政官。到他是第四任执政官时，我成为开拔到卡布阿队伍中的一名年轻的士兵，5年后又到了塔兰图。在那之后的第四年，我成了财政官，在图第塔努斯和塞台古斯执政时，充任官职。那时，他年事的确很高了，他成了辛提亚提出的关于禁止馈赠礼品的法律的支持者。那时，虽然他很老了，但马克西姆斯还像年轻时那样作战，他以自己坚韧不拔的精神挫败了年轻气盛的汉尼

拔。对此，我的朋友，恩尼尤斯称赞道：

“这个人只因审慎拯救了我们的国家，他置国家安危于个人荣誉之上，这位英雄的荣耀正与日增辉。”

真的，他在收复塔兰图时，表现了何等的警惕性和判断力呀！

在萨里那陶尔弃城逃到城堡后，我曾听到他吹嘘说：“法比尤斯，你收复塔兰图是我的功劳。”马克西姆斯笑着回答说：“的确如此，如果你不丢城，哪里来我夺城呢。”他在战争中很有名，在当平民时也毫不逊色。当他第二次做执政官时，民政长官卡尔维利乌斯和弗拉米尼乌斯提出要按人数平分皮森提和高卢库斯的土地，马克西姆斯在同事卡尔维利乌斯不表态的情况下，尽已所能反对这种对抗元老院权威的做法。虽然他曾做过占卜官，但他敢直言说，凡被认为是有利于国家安全的征兆就应看作是吉兆而努力去做好，凡遇到有损国家安全的征兆我们就应予以反对。

在这个卓越人物身上我看到许多优秀品质。但最使人敬佩的是，他对他儿子之死的表

现。他儿子是一个著名人物，曾任过执政官。对他儿子的悼词我们人手一份，每当读到它时，便感到所有哲学家都黯然失色。他的确不仅只是在社会上、在众目睽睽之下是伟大的，而且在内心中，在家中也是高尚的。他何等健谈，何等诲人不倦，何等通晓古代文化，何等熟知预卜未来！犹如罗马人一样，他精通许多作品，对一切事情博闻强记，内战外乱无一不了如指掌。因此，我当时极爱听他谈话，似乎我已推知，他死后，我们再也不会有这样一个人一样。

五

那么，我谈许多关于马克西姆斯的事情是何目的呢？正如你们看到了，说像他这样的人的老年是悲惨的，是毫无道理的。当然，不是每个人都能成为奇皮奥和马克西姆斯，没有他们那样攻城、陆战和海战，没有他们那样战争功绩，以及凯旋大典的回忆。然而平静、无瑕和高雅地度过一生，到老年也还是可以获得平和、安泰，我们知道柏拉图就是这样，他在81岁时写着东西就死去了。伊索格拉底斯也是这样，据说他在94岁时写了一本题目为《雅典颂词》的书，在此之后他又活了5年。他的老师，列

奥蒂努斯的高尔吉亚斯活到了107岁，他从没有停止学习和工作。当有人就此问他为什么愿意活这么长时，他回答说：“我没有任何理由谴责老年时期。”多么精采的回答，多么值得称道的学者尊严啊！

愚蠢的人总是把他们的恶习和错误归咎于老年。而恩尼尤斯不是这样看待老年，他对此做出了这样的描述：

“像一匹骏马，常在奥林匹克
赛场上赢得胜利，现为度过
暮年正在静静休息。”

他把自己的老年比做强壮的和有成就的老马，你们不会不清楚地记住他的。他死去19年后的今天，弗拉米乌斯和阿西利乌斯当选为执政官。他去世时，正值西皮奥内和菲利普斯执政时期，后者是第二次执政。那时候我65岁^[1]，我曾为维科尼阿提出的法律大声疾呼，倾吐肺腑之言。70岁时（恩尼尤斯就活到如此年龄），他肩负着两个被认为是最重的担子，贫穷和老年，但他的表现似乎说明他对贫穷和老年很满意。

[1] 也有别的本子称66岁。

的确，在用心思考一下后，我找到了说明老年为何显得悲惨的4个原因。首先，老年使我们离开了毕生从事的事业；其次，老年使我们体弱多病；再次，老年剥夺了几乎所有的享乐；最后，老年使我们离死期不远了。如果你们愿意，下边我将逐个讨论这4个原因，看它们都包含着多少真理。

六

“老年使我们退出了从事的事业”，什么样的事业呢？是否是年青力壮时期从事的事业呢？那么就没有适合老年的事业，适合在体弱多病条件下可以用心智从事的事业吗？如此说来，马克西姆斯岂不一事无成？奇皮奥，你的父亲，帕乌路斯，我儿子的岳父，这个极优秀的人物也无事可做了吗？还有其他的老人，法伯瑞西乌斯、库瑞乌斯和考伦卡尼乌斯，他们提出建议、施加影响以保护国家的利益，也都什么也没有做吗？

阿庇乌斯·克拉乌蒂尤斯进入老年后，又瞎了眼睛，但就是他，在元老院的意见倾向于同皮洛士媾和并结盟时，毫不迟疑地站出来疾呼。恩尼尤斯用诗句把他的话做了总结：